

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

في تدريس اللغة العربية، ستكون الفعال إذا تستخدم الطريقة المناسبة بخصائص مهارة اللغوية. ان الطريقة هي الوسيلة المستخدمة للمعلم لإلقاء المادة الدراسية الى التلاميذ. لذلك بعد فكر المعلم المادة الدراسية فينبغي ان يفكر طريقة تعليمها الى التلاميذ. باهتمام احوال التلاميذ. لابد للمعلم ان يفكر خيرا الطريقة لتركيب المادة الدراسية ويجعله كالسلاسل المتصل.¹

لابد للمعلم ان يستطيع الإختيار والتوافق وتطبيق طريقتا تعليم المادة الدراسية التي تناسب بالحالات. أكثر النجاح في التعليم يعين باختيار المادة واستعمال الطريقتا التامة. وفي بعض الطرائق المناسبة بتدريس كتاب الأجرومية هي طريقة القواعد والترجمة. وفي هذه المناسبة المباركة عزم الباحث أن يبحث في طريقة القواعد والترجمة وما يتعلق بها من تعريفها ونشأتها ومن الأهداف والملاحم، خطوات استخدامها في تدريس كتاب الأجرومية ونواحيها الإيجابية والسلبية عسى أن يكون هذه الورقة البحثية القصيرة مفيدة في تدريس كتاب الأجرومية بمعهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي سومبر كمفول تولونج أجونج.

¹Muhammad Abu Bakar. *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*. (Surabaya: Usaha Nasional, 1981) hlm. 8

طريقة التدريس هي مستوى تخطيط البرامج التي تتصف بخطوات تقديم مواد الدرس بالإجرائي ارتباطا وثيقا، ولم تعارض مع المدخل. وبعبارة أخرى، فإن الطريقة هي الخطوات العامة عن تطبيق النظريات التي توجد على ذلك المدخل. في هذا المستوى كان اختيارا عن المهارات المحددة التي يجب ان تدرسه، ما هي المواد وكيف ترتيبها.^٢

طريقة القواعد والترجمة هي جمع من طريقة النحوية وطريقة الترجمة. هذه طريقة هي وسيلة لتعلم اللغة الأجنبية التي تتركز على قواعد اللغة لتكون قادرة على تحقيق بعض المهارات اللغوية الأربع، وهي مهارة القراءة، مهارة الكلام، مهارة الكتابة، و مهارة الإستماع. أن يكون طريقة القواعد والترجمة أفضل من واحد أوكلتي الطّرقين (قواعد اللغة والترجمة)^٣

كما نعلم أنطريقة الترجمة هي طريقة لترجمة من لغة المصدر أو لغة الأم إلى اللغة المستهدفة أو لغة المتلقي الذي لا يمكن الهروب من تطبيق قواعد اللغة. تركز هذه الطريقة على ترجمة المقروء من اللغة الأجنبية إلى لغة الأم أو عكسها.

في حين طريقة القواعد هي طريقة تركز على حفظا لقواعد النحوية وعدد من المفردات أو بعض الكلمات المعينة ثم تركيبها وفقا للقواعد المعمول بها. هذه الطريقة أقدم طرائق فيتعلم اللغة الأجنبية. ولذلك تطلق على الطريقة التقليدية^٤.

² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Rosdakarya, 2011), hlm.168

³ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Humaniora, 2004). hlm. 100

⁴ Mochammadsolikin, *Metode Kaidah* (Online: <http://solikin11.blogspot.com/2016/05/thariqatu-al-qawaid-wa-al-tarjamah.html>)

إذا كن ا نتحدث عن طريقة القواعد والترجمة التي تكون في بلاد إندونيسيا خصوصا في تدريس اللغة العربية فلم نستطع أن نفضلها من بيئة المعهد. وهي مؤسسة التعليم الكبرى للتعليم في إندونيسيا , وما زالت هذه المؤسسة تستعمل طريقة القواعد والترجمة في عملية تعليمها.

المعهد الإسلامي السلفي قد استخدم طريقة القواعد و الترجمة في تعليمه حتى الآن . لأن طريقة القواعد و الترجمة هي طريقة مناسبة بطبيعة المعهد الإسلامي السلفي أي بعملية تعليمية التي تحتفظ بالطريقة التقليدية. وكثير من المعاهد الإسلامية السلفية تستخدم الكتب التي تبحث عن القواعد و الترجمة في المرحلة الأولى. طبعا طريقة عملية تعليمها تستخدم طريقة القواعد و الترجمة.

و أحد الكتب الذي يبحث القواعد الأساسية الأولية يعني كتاب الأجرومية، الذي قد ألفه الشيخ أبو عبد الله سيّد محمد بن داود الصنهاجي. تقريبا جميع المعهد الإسلامي السلفي يستخدمها في تعليمه.

وبتلك المشكلات، اختيار الباحث مكان البحث في معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج لأن معهدان يستخدمان طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الأجرومية، و في معهدان كثير أساتذ وأساتذة لهم مؤهلات علمية في كتاب الأجرومية وتعليمها.

قد وجدنا عملية التعلم في معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج (*Ngunut Tulungagung*) و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج (*Trenceng Sumbergempol Tulungagung*). يستخدمان طريقة القواعد و الترجمة في عملية تعلم الكتاب الأجرومية.

أما المادة او كتاب الأجرومية يدرس في المرحلة الابتدائية في الفصل السادس بالمعهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج. و لكن المادة او كتاب الأجرومية عند معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج هي تدرس في المرحلة الوسطى او المرحلة المتوسطة في الفصل الأول من الثانوية.^٥

ولكن الجزء المهم, بأن معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج وجد فيهما التاريخ المختلف، يستخدم معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج نموذج التعليم من معهد ليربايا (*Lirboyo*) كديري الإسلامي السلفي ويستخدم معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج. نموذج التعليم من معهد فلوصا (*Ploso*) كديري الإسلامي السلفي.

رغم أن معهدين يستخدمان طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الأجرومية، طبعا هناك اختلاف في تعليمها. ولذلك وجد الباحث المسائل سيبحثها في بحثه.

^٥ الوثائق بمعهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج

يعني كيف عملية تطبيق هذه الطريقة وما الفرق بين هذا التطبيق في معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عنونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج.

و احد دليل اختبار تلك المعاهد أى معهد هداية المبتدئين و معهد الفلاح، هناك نظرية كثيرة، منها: بأن المؤسستين من احدى المؤسسات في مدينة تولونج أجونج والمؤسسة التي تكون مزعم العصرى , وتستخدمان طريقة القواعد والترجمة في تدريس كتاب الأجرومية .

يختار الباحث طريقة القواعد والترجمة لأن طريقة القواعد والترجمة تعتبر كالطريقة التقليدية و الطريقة الماضية. ولطريقة القواعد والترجمة سهم مهم على ظهور طرائق تعليم اللغة العربية الآن. حضور طريقة القواعد والترجمة في المعهد السلفي حتى الآن يدل على أنها عند صلب الموضوع على عملية التعليم في المعهد السلفي. وبالخصوص لتنمية عملية تعلم كتب علماء السلفي.

و كان اهتمام الباحث أن يبحث مباشرة عن عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس الأجرومية التي تكون معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عنونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج ولكن ذلك المعهد يحافظ استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتب في المدرسة الدينية، خصوصا في تدريس الأجرومية. طريقة القواعد والترجمة هي طريقة وراثه العلماء السابقة، وطريقة

التعليم الحسنى في عملية تدريس القواعد العربية وغرضها لفهم القران والحديث والكتب السلفية ألفها العلماء السابقون.

فلذلك يريد الباحث أن يكتب هذا البحث تحت الموضوع " تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس الأجرومية (دراسة مقارنة في معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج) للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦.

ودليل اختبار تلك المعاهد أى معهد هداية المبتدئين و معهد الفلاح، هناك نظرية كثيرة، منها: بأن المؤسستين من احدى المؤسسات فى مدينة تولونج أجونج والمؤسسة التي تكون مزعم العصرى , وتستخدمان طريقة القواعد والترجمة فى تدريس كتاب الأجرومية. و مع هذا البحث يرجى الحصول على معلومات جديدة حول مشكلات فى تدريس كتاب الأجرومية بحيث أنه يمكن ان تكون مقارنات مع نتائج البحوث فى مكان اخرى. لاسيما البحوث عن مشكلات فى تدريس كتاب الأجرومية. وهذه المشكلات الموجود مما سبق تحتاج إلى البحث العلمى.

ب. مسائل البحث

١. كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة فى تدريس كتاب الأجرومية فى معهد "هداية المبتدئين" الإسلامى السلفى عونوت تولونج أجونج و معهد "الفلاح" الإسلامى السلفى ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج؟

٢. ما المزايا والعوائق باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس كتاب الأجرومية في

معهد "هداية المبتدئين" الإسلامي السلفي عنونوت تولونج أجونج و معهد "الفلاح"

الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج؟

٣. ما المشكلة باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس كتاب الأجرومية في معهد

"هداية المبتدئين" الإسلامي السلفي عنونوت تولونج أجونج و معهد "الفلاح"

الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس كتاب الأجرومية في معهد "هداية

المبتدئين" الإسلامي السلفي عنونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي

السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج.

٢. لمعرفة المزايا والعوائق باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس كتاب الأجرومية في

معهد "هداية المبتدئين" الإسلامي السلفي عنونوت تولونج أجونج و معهد "الفلاح"

الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج.

٣. لمعرفة مشكلة باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تدريس كتاب الأجرومية في معهد

"هداية المبتدئين" الإسلامي السلفي عنونوت تولونج أجونج و معهد "الفلاح"

الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج.

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية

يرجو الباحث أن يكون هذا البحث سهما فكريا في العلوم التي تتعلق باللغة العربية وخاصة على تدريس كتاب الأجرومية بمعهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترننج سومير كمفول تولونج أجونج الفائدة التطبيقية

(أ) صارت نتائج هذا البحث مفيدة لمسؤولي درس الأجرومية في معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترننج سومير كمفول تولونج أجونج وخاصة للمدرسين حتى يتزودوا بها عند تعيين القرارات الجديدة وكذلك القيام بالبحث عن عمليات التربية والتعليم حتى يسهل للمعلم النجاح في أداء واجبه .

(ب) أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة للباحث في المستقبل حيث تكون معلومات في تطوير خطة البحث الأكثر تناسب بتطوير العلوم .

٢. أهمية عملية

(أ) ليكون هذا البحث سهما علميا لتلاميذ في معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترننج سومير كمفول تولونج أجونج حتى وصلوا إلى الأهداف المرجوة.

(ب) ليكون هذا البحث مرجعا للباحثين الآخرين في المستقبل.

هـ. توضيح المصطلحات

تسهيلاً للقارئ في فهم هذا البحث العلمي تحت الموضوع " تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس كتاب الأجرومية في معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومير كمفول تولونج أجونج" و لدفع الخطاء في الفهم المراد يحتاج الباحث أن يشرح ويبين كل حزم وصراحة عن المصطلحات.

١. البيان النظرى

(أ) التطبيق : هو ربط الشيء في مكانه، و الإستعمال^٦

(ب) الطريقة : في القاموس الكبير للغة الإندونيسية فيكون معنى الطريقة هى الطريقة

المنتظمة المستخدمة لأداء عمل معين كي يحصل الغرض المناسب المطلوب؛ طريقة

العمل المنتظم لتسهيل العملية في أداء النشاط هدفا إلى نيل الغرض المقرر.^٧

و الطريقة على الوجه العام يمكن بمعنى كل شئ يضمن في كل عملية التعليم؛

يمكن بمعنى المنهج العام في الإختيار، و التنظيم، و تقديم المادة.^٨

(ج) القواعد والترجمه : طريقة القواعد والترجمه إحدى الطروق التعليمية لدرس اللغة

العربية أو يسمى خبراء التعليم للغة الأجنبية هذه الطريقة بالطريقة التقليدية.^٩

^٦ Pius A. Partantodan M. Dahlan Al-Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, (Surabaya: Arkola, 2004), hlm. 40

^٧Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: BalaiPustaka, 2002), edisi ketiga, hlm.740

^٨Abdul Hamid, Uril Baharudin, Bisri Mustofa, *Pembelajaran Bahasa Arab, Pendekatan, Metode, Strategi, Materidan Media*, (Malang: UIN-Malang Pres, 2008), hlm.3

(د) طريقة القواعد والترجمة: طريقة القواعد والترجمة هي من أقدم الطرائق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. سميت هذه الطريقة بطريقة القواعد والترجمة لأنها تهتم بتدريس القواعد بأسلوب نظري مباشر وتعتمد على الترجمة من اللغة الأم وإليها، حيث يتم التدريس باللغة الأم وترجم إليها القواعد والكلمات والجمل.^{١٠}

٢. البيان التطبيقي

مناسبا بموضوع البحث الذى قرره الباحث الكاتب وهو "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس كتاب الأجرومية في معهد هداية المبتدئين الإسلامى السلفى عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامى السلفى ترنجنج سومير كمفول تولونج أجونج" فالمراد به شكل الفعل من أحد طرائق تدريس اللغة العربية بين الطريقة الأخرى. حيث تطبيق هذه الطريقة تتعلق على القواعد والترجمة.

و. طرائق البحث

١. تصميم البحث

يستعمل الباحث عند كتابة هذا البحث العلمى البحث الكيفى، هو البحث الميدانى الذى يستعمل مدخل الظاهرية والوصفية، وكان نوع البحث الذى يستعمله

^٩Anin Nurhayati, *Diklat Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Tulungagung: STAIN Tulungagung, 2006), hlm 14.

^{١٠} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ط ١ (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢م) ص. ٣٤

الباحث هو البحث الوصفي الإكتشافي، وهو البحث الذي يأتي بصورة عن صفات الشخصية أو الفرقة المعينة في المجتمع .

نوع البحث المستخدم في هذا البحث هو البحث الكيفي. الطرائق الكيفية من الأبحاث التي تنتج البيانات الوصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من الناس والسلوكيات التي يمكن ملاحظتها. في هذه الطريقة ليس هناك عنصر المضاربة البيانات أو التخمين. نهج الكيفي لديه خمسة الخصائص، وهي:

(أ) البحث الكيفي التي أجريت مع الخلفية الطبيعية من مصادر البيانات مباشرة والباحثين كأداة رئيسية.

(ب) يكون وصفيًا الذي يصف حالة أو البيانات التي تم جمعها على شكل كلمات أو الأجوبة من الشخصيات معينة.

(ج) زيادة الاهتمام للعملية وليس نتيجة أو منتج وحدها.

(د) كيفية بحث البيانات وإجراء البحوث النوعية تميل إلى استخدام الطريقة الاستقرائية.

(هـ) المدخل للبحث الكيفي.¹¹

البحث الكيفي هو أكثر حساسية ويمكن أن تتكيف مع تأثير شحذ القيم وأنماط المشتركة التي واجهتها في هذا المجال. وهذا يمكن الباحثين نهج نوعي أعرف هذا

¹¹Lexy. J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Bandung: Remaja Rosda Karya: 2005), hlm. 4

الموضوع شخصيا وأقرب. قد يحدث هذا بسبب تورط مع هذا الموضوع. وإشراك هذه تكون على الفور قادرة على استكشاف الوضع، والظروف، والأحداث المتعلقة نموذج تطوير نظام يتم مباشرة ستوفر مساهمة هامة في هذه الدراسة.

التالي لا يمكن القيام به البيانات التي تم جمعها من خلال المحادثات مع موضوع باستخدام النهج الكمي أو التحليل الإحصائي. لذا تميل الباحثين لاختيار نهج كيفي. إستنادا إلى أنواع القضايا التي تمت مناقشتها في هذه الدراسة، استخدم الباحث نمطا دراسة وصفية. البحث الوصفي هو أسلوب البحوث التي تسعى إلى تطوير وتفسير الكائن المناسب.^{١٢} عملية البحث الوصفي الجيد وفعلا لها نفس النمط الأساسي عن البحوث الأخرى. بالإضافة إلى ذلك، تتطلب هذه الدراسة أيضا عمل دقيق على كل من مكوناته من أجل وصف الموضوع أو الكائن قيد الدراسة. دراسة وصفية تهدف إلى توفير بيانات عن الإنسان كما قدر ممكن من الدقة، الدولة أو أعراض أخرى. كما لغرض الوصفي لوصف البيانات في الشرط.^{١٣} ويتمحور هذه الدراسة من أجل حل المشكلة، وجعل التغييرات التي تكون بمثابة زيادة الجهود المبذولة لتنفيذ التحسينات والإجراءات الرامية إلى البحث عن إجابات على الأسئلة المطروحة من النشاطات الصفية يوما بعد يوم.

¹²Sukardi. *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Prakteknya*. (Yogyakarta: Bumi Aksara. 2003),hlm. 157

¹³Arif Furchan. *Pengantar Penelitian dalam Pendidikan*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2005),hlm. 447

البحث إستنادا إلى فهم أعلاه، يمكننا أن نستنتج دراسة بحثية وصفية التي تسعى يصف أعراض أو الباحثين ظرف منهجي بحيث تصبح الكائنات واضحة، في هذه الحالة المتعلقة بتطبيق استخدام طرق القواعد و الترجمة في التدريس كتاب الأجرومية (بالتطبيق علي طلاب معهد هدية المبتدئين عونوت و طلاب معهد الفلاح ترنجع تولونج أجونج).

٢. مكان البحث

كان مكان البحث الذي يختاره الباحث المعهد هداية المبتدئين عونوت تولونج أجونج و المعهد الإسلامي السلفي الفلاح ترنجع سومبر كمفول تولونج أجونج. وأسباب إختيار هذه المعهد كما يلي:

أ) إن المعهد هداية المبتدئين و المعهد الإسلامي السلفي الفلاح ترنجع سومبر كمفول تولونج أجونج المدرسة الدنية السلافية الذي يستعمل طريقة القواعد و الترجمة و لا يغيرها حتى الآن، ان تطور تعليم اللغة العربية و تقدّم التكنولوجيا و علوم تعليم اللغة العربية.

ب) وهو احدى المدرسة الدنية السلافية المعتر في المدينة تولونج أجونج.

٣. حضور الباحث

لا بد أن يفهم أن صحة الحقائق في البحث الكيفي تتعلق كثيرا بالمستخرين أو المبحوثين أي هل البيانات (الحقائق) المحصولة من من ميدان البحث سواء بوسيلة

المقابلة, و المشاهدة, أو تحليل الوثائق معتبرة (صحيحة) أم لا عندهم (المستخبرين). أو على معنى آخر هل الحقائق مناسبة أم غير مناسبة بمداركهم أم آرائهم. و كان تكتيك تفتيش صحة الحقائق هنا يكون تحقيقا أو تأكيدا لتلك الحقائق. و تتعلق صحة هذه الحقائق بمدى صدق المستخبرين و انشراحهم (صراحتهم) في عطاء المعلومات أو الأجوبة عن أسئلة قدمها الباحث. و كان مستوى صراحة المستخبرين في إتاحة تلك الأجوبة تعين بمستوى استقباهم نحو حضور الباحثة. لذلك كان حضور الباحثة في ميدان البحث من أهم الخطوات التي سير عليها الباحث بكل دقة سببا من أنه يتعلق كثيرا بعمليات البحث عن الحقائق و نيلها بطريق طبيعي.^{١٤}

لذلك, تحضر الباحثة عند أداء هذا البحث العلمي في ميدان البحث ليتصل بالمبحوث هدفا إلى نيل الحقائق أو المعلومات الصادقة امتثالا من شكل البحث الكيفي. و كان حضور الباحثة إلى محل البحث يمكّن له أن يقوم بالملاحظة المباشرة, و بالمقابلة مع المستخبرين و يتمكن له نيل الحقائق من الوثائق الموجودة فيه. و كذلك, كان حضوره فيه يهدف إلى غرس التقرب معهم الذين ينزلون منزلة الإخوان في أداء البحث.

¹⁴Rulam Ahmadi, *Memahami Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Malang: Penerbit Universitas Negeri Malang .(UM PRESS), 2005), hlm 54

حضر الباحث في مكان البحث بثلاث حضر وهي في الملاحظة الأولية ثم الملاحظة الثانوية ثم الملاحظة الأخيرة. تنفذ الملاحظة الأولية في الشهر أبريل والملاحظة الثانوية في الشهر مايو والملاحظة الأخيرة في الشهر يونيو.

٤. مصادر الحقائق

مصادر البيانات في هذه الدراسة هي مصادر البيانات التي تم الحصول عليها.^{١٥} تتكون البيانات من نوعين من البيانات ومصدرها البشر والبيانات من المصادر غير البشرية. وتألقت مصادر البيانات من البيانات الأولية في شكل كلمات أو الكلام أو السلوك من الناس الذين لوحظ ومقابلات.^{١٦}

حين أن خصائص البيانات الداعمة في شكل غير البشرية يعني أن بيانات إضافية في هذه الدراسة تشكل الرسائل، قائمة الحضور، أو أشكال سيغال من وثائق تتعلق التركيز علي البحوث.^{١٧} وبعبارة أخرى، صنفت مصادر البيانات في هذه الدراسة إلى الثانية أجزاء:

أ) مصدر الحقائق الرئيسي

وضّحت سوهارسيمي (Suharsimi) أن المراد بمصدر الحقائق هو موضوع

أو مصدر تنال منه الحقائق.^{١٨} ويرى لوفلاندا و لوفلاندا حيث نقله مولونج أن

¹⁵Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. (Jakarta: Rineka Cipta. 2006), hlm. 129

¹⁶Ahmad Tanzeh dan Suyitno. *Dasar-dasar Penelitian*. (Surabaya: Elkaf. 2006), hlm. 131

¹⁷Lexy. J. Moleong. *Metodologi...* hlm. 107

¹⁸Suharsimi Arikunto, *Prosedur....* hlm. 129.

مصادر الحقائق الرئيسي في البحث الكيفي هي الأقوال و الأعمال و أما سواها فهي الحقائق المزينة لها مثل الوثيقة و ما أشبه ذلك.^{١٩}

المراد بمصادر الحقائق الأساسية هي المعلومات المحسولة من المبحوث عنه مباشرة بحيث تبتدئ أنشطة ذلك أولاً بأداء الملاحظة عليها وكتابتها.

ومصادر الحقائق الأساسية في هذا البحث العلمي فهي كما يلي :

(١) الأساتيد في معهد هدية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج اجونج و معهد "الفلاح" الإسلامي السلفي ترنجنج.

(٢) تلاميذ في المعهد الإسلامي السلفي هدية المبتدئين عونوت تولونج اجونج و المعهد الإسلامي السلفي "الفلاح" ترنجنج.

(ب) مصادر الحقائق الثنائية

إن المراد بمصادر الحقائق الثنائية هي الحقائق يحصلها الباحث من غير نتيجة أعمالها أو ما ليس محصولاً من موضوع البحث مباشرة . وذلك مثل ما تحصله من أمور الإحصاء والبيانات والصدقات الأخرى .^{٢٠}

ويمكن حصول مصادر الحقائق في هذا البحث من وثائق المدرسة، والمجلات، أو ملف الأوراق، والكتب، أو المذكرات المتعلقة بمسائل البحث وغيرها من الحقائق المطلوبة والمحتاجة .

¹⁹Lexy J. Moleong, *Metodologi....* hlm.103

²⁰Marzuki, *Metodologi Riset*, (Yogyakarta: BPFEE UII, 1977), hlm. 5

٥. مراحل البحث

في الكتاب مولوع يعني مراحل قبل الميدان ومراحل في الميدان ومراحل تحليل الحقائق ومراحل نتائج البحث.²¹ في مراحل قبل الميدان يعمل الباحث الاستعداد لنشاط البحث مثل ترسل باحثة رسالة التصريح لمكان البحث. اذا مراحل قبل الميدان تام ثم الباحثة تعمل مراحل في الميدان حتى مراحل نتائج البحث يعني بالنسبة إلى تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم درس كتاب الأجرومية في معهد هداية المبتدئين الإسلامي السلفي عونوت تولونج أجونج و معهد الفلاح الإسلامي السلفي ترنجنج سومبر كمفول تولونج أجونج.

ز. تنظيم البحث

ينبغي للباحث العلمي في كتابة البحث العلمي حتى يسهل له في عملية كتابه وفي فهم محتوياته. تكون الترتيب البحث في هذا البحث العلمي مما يلي :

١. القسم الأول ويحتوي على :

صفحة الموضوع وموافقة المشرف وتصديق مجلس المناقسة والأهداء والشعار وكلمة الشكر والفكرة التجريدية وفهرس والمعلقات.

²¹Moleong, *Metodologi Penelitian...*, hlm. 109.

٢. القسم الرئيسي ويحتوى على:

- الباب الأول: مقدمة حيث تشتمل: (١) خلفية البحث (٢) مسائل البحث
 (٣) أهداف البحث (٤) فوائد البحث (٥) توضيح المصطلحات
 (٦) طرائق البحث (٧) ترتيب البحث .

الباب الثانى : النظريات ويشتمل على:

- أ. طريقة القواعد والترجمة و أوصافه: (١) تعريف الطريقة (٢)
 تعريف طريقة القواعد والترجمة (٣) تاريخ وتطوير القواعد
 والترجمة (٤) أهداف طريقة القواعد والترجمة (٥) تطبيق طريقة
 القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية (٦) مزايا و العوائق
 طريقة القواعد والترجمة .
- ب. كتاب الأجرومية: (١) سيرة المؤلف عن كتاب الأجرومية، (٢)
 كتاب الأجرومية.
- ج. بالبحوث السابقة
- د. نموذج البحث

- الباب الثالث: منهج البحث حيث يشتمل على: (١) مقارنة ونوع البحث، (٢)
 حضور البحث، (٣) مكان الباحث، (٤) مصادر الحقائق ، (٥)

طريقة جمع الحقائق، (٦) طريقة تحليل الحقائق ، (٧) تفتيش صحة

الحقائق ، (٨) خطوات البحث

الباب الرابع: عرض الحقائق و نتائج الحقائق وتشتمل (١) عرض الحقائق ،

(٢) نتائج الحقائق (٣) تحليل الحقائق

الباب الخامس: الباحث و تحليلها، يشتمل على: (١) البحث (٢) تحليلها

الباب السادس: الخاتمة يشتمل على: (١) التلخيص (٢) الإقتراحات

٣. القسم النهائى وحتوى على: (١) قائمة المراجع (٢) المراجع العربية (٣) المراجع الأجنبية

(٤) قائمة الملاحق.